

經濟新潮

ダイバーシティ

生きる力を学ぶ物語

為什麼我少了一顆鈕釦？

社會科學的寓言故事

在這世界上，每個人都不同，每個人都有價值，
正因為這樣，人才是人。
歡迎進入社會科學的世界！

芝加哥大學社會系教授

山口一男

Kazuo YAMAGUCHI | 著

森妙子 | 內頁繪圖

邱振瑞 | 譯

洪 蘭 中央大學認知神經科學研究所所長

徐瑞廷 波士頓顧問公司臺北辦公室董事經理

曾熾芬 台灣大學社會系教授

劉瑞華 清華大學經濟系教授 熱情推薦



ダイバーシティ
生きる力を学ぶ物語

為什麼我少了一顆鈕釦？

社會科學的寓言故事

芝加哥大學社會系教授

山口一男

Kazuo YAMAGUCHI | 著

森妙子 | 內頁繪圖

邱振瑞 | 譯



DIVERSITY--IKIRU CHIKARA WO MANABU MONOGATARI

by Kazuo Yamaguchi

Copyright © 2008 Kazuo Yamaguchi

illustrations Copyright © 2008 Taeko Mori

ALL RIGHTS RESERVED

Original Japanese edition published by Toyo Keizai Inc.

Published by arrangement through Bardon-Chinese Media Agency

Complex Chinese translation copyright © 2011 by EcoTrend Publications,

a division of Cité Publishing Ltd.

經濟趨勢 50

為什麼我少了一顆鈕釦？

社會科學的寓言故事

作者 山口一男 (Kazuo YAMAGUCHI)

繪圖者 森妙子 (Taeko MORI)

譯者 邱振瑞

企畫選書人 林博華

責任編輯 林博華

行銷業務 劉順眾、顏宏紋、李君宜

發行人 涂玉雲

出版 經濟新潮社

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 5 樓

電話：(02) 2500-7696 傳真：(02) 2500-1955

經濟新潮社部落格：<http://ecocite.pixnet.net>

發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

客服服務專線：02-25007718；25007719

24 小時傳真專線：02-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：852-25086231 傳真：852-25789337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite(M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：603-90563833 傳真：603-90562833

印刷 宏玖國際有限公司

初版一刷 2011 年 11 月 10 日

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN：978-986-6031-03-8

版權所有・翻印必究

售價：320 元

Printed in Taiwan

目次

中文版序	5
------	---

〔推薦序〕

當社會科學變成當代寓言	曾熾芬	11
學習可以很有趣	劉瑞華	15
充滿人生啓示的一本好書	洪蘭	19
不同的文化，蘊含豐富的人性	徐瑞廷	23

少了一顆鈕釦的米娜，與魔法師卡茲……………27

社會科學的奇幻世界

這個故事中隱含的社會科學觀念……………122

囚犯的困境／共有地的悲劇／自我實現的預言／自我認同／多樣性／
康德的道德哲學／規範與自由／統計的選擇性偏差／事後機率

獅子與老鼠……………147

教育劇：日美社會規範比較論

關於這齣教育劇的背景……………270

後記……………273

ダイバーシティ

生きる力を学ぶ物語

為什麼我少了一顆鈕釦？

社會科學的寓言故事

芝加哥大學社會系教授

山口一男

Kazuo YAMAGUCHI | 著

森妙子 | 內頁繪圖

邱振瑞 | 譯



DIVERSITY--IKIRU CHIKARA WO MANABU MONOGATARI

by Kazuo Yamaguchi

Copyright © 2008 Kazuo Yamaguchi

illustrations Copyright © 2008 Taeko Mori

ALL RIGHTS RESERVED

Original Japanese edition published by Toyo Keizai Inc.

Published by arrangement through Bardonia-Chinese Media Agency

Complex Chinese translation copyright © 2011 by EcoTrend Publications,
a division of Cité Publishing Ltd.

經濟趨勢 50

為什麼我少了一顆鈕釦？ 社會科學的寓言故事

作 者 山口一男 (Kazuo YAMAGUCHI)

繪 圖 者 森妙子 (Taeko MORI)

譯 者 邱振瑞

企畫選書人 林博華

責任編輯 林博華

行銷業務 劉順眾、顏宏紋、李君宜

發行人 涂玉雲

出版 經濟新潮社

104台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：(02) 2500-7696 傳真：(02) 2500-1955

經濟新潮社部落格：<http://ecocite.pixnet.net>

發行 英屬蓋曼群島商家傳媒股份有限公司城邦分公司

104台北市中山區民生東路二段141號2樓

客服服務專線：02-25007718；25007719

24小時傳真專線：02-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：852-25086231 傳真：852-25789337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite(M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：603-90563833 傳真：603-90562833

印刷 宏玖國際有限公司

初版一刷 2011年11月10日

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN：978-986-6031-03-8

版權所有・翻印必究

售價：320元

Printed in Taiwan

〈出版緣起〉

我們在商業性、全球化的世界中生活

經濟新潮社編輯部

跨入二十一世紀，放眼這個世界，不能不感到這是「全球化」及「商業力量無遠弗屆」的時代。隨著資訊科技的進步、網路的普及，我們可以輕鬆地和認識或不認識的朋友交流；同時，企業巨人在我們日常生活中所扮演的角色，也是日益重要，甚至不可或缺。

在這樣的背景下，我們可以說，無論是企業或個人，都面臨了巨大的挑戰與無限的機會。本著「以人為本位，在商業性、全球化的世界中生活」為宗旨，我們成立了「經濟新潮社」，以探索未來的經營管理、經濟趨勢、投資理財為目標，使讀者能更快掌握時代的脈動，抓住最新的趨勢，並在全球化的世界裏，過更人性的生活。

之所以選擇「經營管理—經濟趨勢—投資理財」為主要目標，其實包含了我們的關注：「經營管理」是企業體（或非營利組織）的成長與永續之道；「投資理財」是個人的安身之道；而「經濟趨勢」則是會影響這兩者的變數。綜合來看，可以涵蓋我們所關注的「個人生活」和「組織生活」這兩個面向。

這也可以說明我們命名為「經濟新潮」的緣由——因為經濟狀況變化萬千，最終還是群眾心理的反映，離不開「人」的因素；這也是我們「以人為本位」的初衷。

手機廣告裏有一句名言：「科技始終來自人性。」我們倒期待「商業始終來自人性」，並努力在往後的編輯與出版的過程中實踐。

中文版序

非常高興拙著《Diversity》能夠被翻譯為繁體中文，並且以《為什麼我少了一顆鈕釦？——社會科學的寓言故事》的書名出版。我雖是日本人，但長久以來都在美國芝加哥大學教授社會學，可以說人生中約莫有半數的歲月是在日本生活，另一半時光則在美國度過。不論是在目前執教的芝加哥大學，或是以前任教的 UCLA（加州大學洛杉磯分校），我都曾經教過不少來自台灣、香港和新加坡的留學生。可是，除了和來自這些國家的留學生及大學教授相處以外，我幾乎沒什麼機會接觸到同屬繁體中文圈的其他人士。期盼藉由此次拙著的翻譯出版，能促使我日後與各方賢達多多交流。

我寫下這本書的目的是，希望透過兩則具有社會學意涵的寓言故事，讓一般讀者能夠了解人類的多樣性（diversity）這個正向的思維。至於，身為社會學者的我，為何沒有選擇在專業領域中闡述這個論點，而是以一個完全外行的寫手，來挑戰文學小說這樣的形式？那是因為我

希望除了社會學的學生和關心社會政策的人士之外，能有更多人理解這樣的「思維」。這種想法也和本書的主題「多樣性」，有著密不可分的關係。而且，為了要將這種「思維」如實傳達給讀者，我認為最有效的方式就是讓讀者們隨著書中主角的腳步，一同探索和思考。

這兩個故事的第一則是具有奇幻風格的〈少了一顆鈕釦的米娜，與魔法師卡茲〉。故事內容描述一個名叫米娜的年輕女孩，帶著心靈的創傷，踏上了一趟尋找自我的旅程。她解開了一道道謎題，勇敢地克服了重重「難關」，並在這樣的冒險歷程之中，深入探討個人在社會上的自我定位，以及社會看待個人的不同視角，從而得到了精神上的成長與茁壯。

第二個故事是與一則知名的伊索寓言故事同名的〈獅子與老鼠〉。內容講述的是芝加哥大學的某位「山口教授」與美國學生們在課堂上，基於日本與美國的現實差異，一起討論兩國的文化與社會規範的不同，以及現代美國社會和現代日本社會的各種樣貌。我在這則故事裏試圖描繪的是，學生們日後將處於更為多元文化的社會環境中，該怎麼選擇更好的社會規範，以使性格各異的我們每一個人都能擁有更美好的未來，以及體認到如何與他人達成共識的過程。中國文化和日本文化同樣都受到儒教和佛教的影響，因此兩者的傳統社會規範也有近似之處。不過，在這個故事裏所敘述的日本古老社會和現代社會，到底與繁體中文圈同樣時代下的社會有多麼相似，我並不清楚。可是，假如本書中所描述的日本與美國社會的差異，能夠讓讀者感

覺到恰巧與自己的國家和美國社會的差異不謀而合，或許表示這個故事有其啟發意義，而這也
是我由衷的盼望。

最後，謹向翻譯拙著的邱振瑞先生，以及責任編輯林博華先生二位致上最深的謝意。

二〇一一年十月寫於東京，教授休假研究中

美國芝加哥大學 Hanna Holborn Gray 特別紀念講座社會學教授

山口一男

目次

中文版序	5
------	---

〔推薦序〕

當社會科學變成當代寓言	曾熾芬	11
學習可以很有趣	劉瑞華	15
充滿人生啓示的一本好書	洪蘭	19
不同的文化，蘊含豐富的人性	徐瑞廷	23

少了一顆鈕釦的米娜，與魔法師卡茲

社會科學的奇幻世界

27

這個故事中隱含的社會科學觀念

囚犯的困境／共有地的悲劇／自我實現的預言／自我認同／多樣性／
康德的道德哲學／規範與自由／統計的選擇性偏差／事後機率

122

獅子與老鼠

教育劇：日美社會規範比較論

147

關於這齣教育劇的背景

270

後記

273

〔推薦序〕

當社會科學變成當代寓言

曾熾芬

如果不仔細看，這本推廣社會科學知識的書可能會被當作故事書（fiction）來歸類。的確，不論就哪一個角度看，《為什麼我少了一顆鈕釦》以故事鋪陳社會生活的基本情境做為活用實例，並提出不同的思維重點與解決方案，是相當少見的寫作嘗試。本書作者山口教授目前任教於美國社會學重鎮的芝加哥大學社會學系，並在過去幾年擔任系主任；他出生成長於日本，自東京大學數學系畢業後到美國取得社會學博士並留在美國發展。他的研究專長是生命歷程以及日本社會工作與生活的平衡，近年來在日本持續出版原創性作品，這本以日文書寫的《為什麼我少了一顆鈕釦》正是山口教授以母語創作期的產物。

這本書是社會科學界較少嘗試而自然科學卻大量運用的第三種文化（The third culture）知

識傳播方式。第三種文化是用文學或藝術來傳遞科學（大部分是自然科學）知識的創作形式，第三種文化是企圖突破物理學者 C. P. Snow 看到科學與人文之間無法對話時所提出的「兩種文化」，而將重要的科學見解普及化的重要努力。就像自然科學中一批寫作高手想要傳達的知識，多屬於有助於人們了解自己與世界的基本構成與演變之間的關連（比如演化、生物化學、天文物理等），山口教授這本書的主題與人在社會中生活非常重要的基本處境與抉擇過程有關——比如囚犯的困境、共有地的悲劇、自我實現的預言、自我認同、多樣性、道德哲學、規範與自由、事後機率等。山口教授本人雖是社會學者，但是他所推廣的是社會科學，畢竟針對以上的各種課題，社會學、經濟學與政治學共享一些基本的知識基礎——不論是康德的義務論與邊沁的效益論之間的對立與抉擇、信任與自利之間的衝突、認同與理性對人行為的影響等，都以跨科際的合作與對話著名。

這本書由兩個劇本所構成，一個是沒有時空與文化背景的哲學故事，另一則是一場跨文化與跨世代的教室對話。隨著第一個故事中那位少了一顆鈕釦的米娜所進行的尋找完整自我的旅程，作者介紹一些社會科學重要的概念與運用，其中以「認同」為最重要的主題之一。認同——有關我是誰？什麼對我最為重要？——做為人類行為的核心，往往像阿基米德那個支點一樣撐起個人的世界，這個概念不再只是對自我人格發展與文化政治生活有重要影響，經濟學